Terra prima, terra del morso. *Das erstgeborene Land* di Ingeborg Bachmann

Trad. Camilla Miglio

|  |  |
| --- | --- |
| *Das erstgeborene Land*   1. In mein erstgeborenes Land, in den Süden 2. zog ich und fand, nackt und verarmt 3. und bis zum Gürtel im Meer, 4. Stadt und Kastell. 5. Vom Staub in den Schlaf getreten 6. lag ich im Licht, 7. und vom ionischem Salz belaubt 8. hing ein Baumskelett über mir. 9. Da fiel kein Traum herab. 10. Da blüht kein Rosmarin, 11. kein Vogel frischt 12. sein Lied in Quellen auf. 13. In meinem erstgeborenen Land, im Süden 14. sprang die Viper mich an 15. und das Grausen im Licht. 16. O schließ 17. die Augen schließ! 18. Preß den Mund auf den Biß! 19. Und als ich mich selber trank 20. und mein erstgeborenes Land 21. Die Erdbeben wiegten, 22. war ich zum Schauen erwacht. 23. Da fiel mir Leben zu. 24. Da ist der Stein nicht tot. 25. Der Docht schnellt auf, 26. wenn ihn ein Blick entzündet. | *La terra prima*  Verso la terra mia prima, verso sud  migrai e trovai, nudi e in miseria  e fino ai fianchi nel mare,  castello e città.  Passai dalla polvere al sonno  distesa nella luce,  e con la chioma salata dallo Ionio  si chinava su di me scheletrico un albero.  Là non cadeva sogno.  Là non fiorisce rosmarino,  né uccello rinfresca  il suo canto in sorgenti.  Nella terra mia prima, a sud  mi assaltò la vipera  e l’orrore nella luce.  O chiudi  gli occhi chiudi!  Premi la bocca sul morso!  E avendo bevuto di me  e la mia terra prima  cullandosi in terremoti,  mi ridestai alla vista.  Là mi accadeva la vita.  Là non è morta la pietra.  Rapido sgiuzza lo stoppino,  quando uno sguardo l’incendia. |